

02432

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2014

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. सारानुवाद के तात्पर्य को स्पष्ट करते हुए उसकी विशेषताओं की चर्चा कीजिए। 20
2. (क) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10
 - (i) Developing nations should adopt the strategy of self-reliance and collective dependability.
 - (ii) There is a need of global movement against unrestricted consumption because this trend causes to degradation of the human being.
 - (iii) Not only developed countries, be developing nations should also try to fill the gap between poor people and higher strata of their country.
 - (iv) For safer movements of the trains during foggy days in winters Delhi division of Northern Railways has expedited the process of installing fog safety device in its all trains.

- (v) Eyeing a turnover of ₹ 1,200 crores this festive season, electronics major panasonic India on Wednesday said it will invest ₹ 75 crores on its marketing initiative.

(ख) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : 10

- (i) मानवाधिकार आयोग के सम्मेलन में आज अमेरिका ने कश्मीर में मानवाधिकारों की स्थिति के बारे में कुछ नहीं कहा।
- (ii) संयुक्त राष्ट्र महासभा में राष्ट्रपति बिल क्लिण्टन के भाषण के बाद इस सिलसिले में अमेरीकी नीति में यह महत्वपूर्ण बदलाव है।
- (iii) लोक-विश्वासों से हमेशा लड़कर अपना रास्ता बनाते आ रहे विज्ञान को अब मनोविज्ञान के क्षेत्र में अपनी सबसे कठिन लड़ाई लड़नी पड़ रही है।
- (iv) टीपू सुल्तान के चरित्र की खास विशेषता उसकी धार्मिकता थी। अपनी सल्तनत को वह ईश्वरीय अवदान मानता था।
- (v) सोबर्स ने कहा - रिकार्ड तो टूटने के लिए ही बनते हैं। मुझे नहीं लगता कि मेरा रिकार्ड तोड़ने के लिए लारा से भी उपयुक्त कोई खिलाड़ी होता।

3. (क) किन्हीं तीन का अनुवाद हिन्दी में कीजिए : 3x15=45

The world today is hyper connected! We have come a long way since the very first instances of verbal or written communication. We have moved from mails and newspapers to emails and

messaging. Everyday large numbers of new users are using the Internet on the move through their phones, laptop or tablets. Be it interacting with friends, paying your bills, getting news updates or booking your flight tickets, everything is just a click away. This transformation is here to stay and the impact of such automations or improvements is only going to increase over time.

We live in an ecosystem where the Internet and its associated services are easily accessible, where people and businesses can communicate with each other instantly and where machines are equally interconnected with each other. Data has never been transferred faster and communication has thus never been more sophisticated than it is right now. The move to newer technologies and techniques has only hastened. This hyperconnectivity is redefining interactions and relationships between individuals, consumers and enterprises, and citizens and Governments; not only is this introducing new opportunities but also new challenges and risks in terms of individual rights and privacy, security and cybercrime.

- (ख) For the first time ever, the most endangered slender-billed (पतली चोंच वाले) vulture eggs hatched in the incubators and nestlings, have successfully grown into chicks at the Pinjore centre bringing hope amongst the nature lovers.

“Yes, this is indeed very big achievement for us. Earlier, we brought

slender-billed vultures from Assam as the numbers had been decreasing day-by-day. However, after this successful experiment now we hope that we can increase the bird population here by double clutching and artificial incubation and rearing of chicks' method", said the principal scientist of Bombay Natural History Society (BNHS).

He added that eggs hatched from three different pairs of birds, in the month of February - March this year, successfully fledged in the month of July. Now these birds are seven months old.

This double clutching and artificial incubation and rearing of chicks' method is not an easy task. We have to take care of accurate temperature with required humidity, favourable environment and correct food in exact amount during this process. Most important thing is timing; we had to keep a close watch on at every moment of vultures.

- (ग) Among the land animals, the biggest animal is the elephant. It is found only in African and South Asian countries. There is very old relationship between the man and elephant. Basically it is a wild, vegetarian mammal. In ancient Indian literature this forest - based very heavy animal has been called by such numerous names as Gaj, Nag, Kunjar, Danti, Gajendra, Hasti, Keri etc. The elephants live near water bodies and rivers surrounded by the thick forests. Elephant loves water deeply with all its

hugeness and powerfulness, the elephant is without a violent tendency. African elephants are bigger than those of India : their ears are bigger and the trunk has two lips whereas Indian elephants have smaller ears and their trunk has got one lip. The male elephant is the leader of the group but it accepts the subordination of the female elephant. Among the Asian Countries, India has the biggest number of elephants.

- (घ) The vagaries of monsoons this year, like in the past, have brought about immense miseries to millions of Indians, with floods wreaking havoc in many parts of the country. However, the authorities concerned continue to deal with such calamities in a routine manner, treating them as crises to be 'managed' and not as disasters to be 'mitigated'. They seem to be content only in taking *ad hoc* measures, such as doling out some relief funds to the needy and executing few minor schemes to divert the attention of the suffering public.

The problem of droughts and floods inflicting vast devastation on human lives and property year after year points to our continued failure in harnessing the highly skewed, seasonal and spatial distribution of the monsoon flows. Water professionals have been insisting that the best available option is to link the rivers and divert water from surplus basins to deficit ones. Since the Ganga - Brahmaputra - Meghna basin covering one - third of the country's

geographical area holds two - thirds of our water resources, the remaining two-third has to be satisfied by the balance resource.

However, the Indian River Linking Project, studied in detail for the last three decades and recommended by many high-powered expert committees, is yet to be implemented. The project is estimated to bring an area of 35 million hectares under irrigation and generate hydropower to the tune of 34,000 mega watts.

4. किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

15

(क) देश की आधी आबादी आज युवजनों की है। अनुमान है कि कुल आबादी का लगभग आधा युवक-युवतियाँ हैं। जाहिर है कि हमारा यह भारत युवा शक्ति से पूरी तरह सराबोर है। तब यह देखना भी तो युवजनों का ही काम है कि वे अपने को किस दिशा में ले जाएं? वे किस दिशा में जाएं! यह भी बताने की बात नहीं कि जो समस्याएं इस समय विकराल रूप से हमारे सामने हैं, वे भी युवजनों के कारण ही हैं। जिस 'बाज़ार' की बात हम करते हैं, जिसे हम उत्तरदाई ठहराते रहे हैं - वह भी उन्हीं से चालित है। समस्याएं और संकट की वजह जब पता हो जाती है तो समाधान का रास्ता कठिन नहीं रह पाता। समूचा उत्तरदायित्व यदि युवजनों पर है, तो उसके निर्वाह और उसके लिए बनने वाली राह भी उन्हीं से निकलनी संभव है।

मानना होगा कि यही राह आज हमारे सामने आई। हमें यह भी मानना चाहिए कि उस राह पर चल पड़े ये

युवजन अब पीछे देखने वाले नहीं। पर, जैसा हमने कहा कि यह सब निरंतर चलने वाली क्रियाएं होनी चाहिए, अतः रक्तदान से शुरू इस अभियान को एक ऐसी मुहिम में बदलना जरूरी है, जहाँ समस्याओं की विकरालता से ग्रस्त होता कोई न दिखे। नशा, अंधी और नग्न फैशन, चारित्रिक अशुद्धता, कठमुल्लापन और संकीर्ण दायरों में बंटा समाज, निहित स्वार्थ और बेमेलपन - आदि कुछ ऐसी बातें हैं, जो समाज के लिए दीमक और जोंक की तरह हैं।

(ख) अपने स्कूली दिनों से ही वे क्रांतिकारी कार्यों में हिस्सा लेने लगे थे। पेशावर में किस्साख्वानी बाजार में अंग्रेजों ने जो नरसंहार किया, हंगल उस नरसंहार के चश्मदीद गवाह रहे। उन्होंने भी इस नरसंहार के प्रतिरोध में अंग्रेजों पर भीड़ से पत्थर बरसाए। क्रांतिकारी भगत सिंह और उनके साथी सुखदेव तथा राजगुरु की शहादत का भी किशोर हंगल के दिलो-दिमाग पर गहरा असर पड़ा। इन क्रांतिकारियों को बचाने के लिए वायसराय को दिये गए, मर्सी पिटीशन पर उन्होंने भी हस्ताक्षर किये। बहरहाल, बचपन में घटी इन घटनाओं का हंगल के पूरे जीवन पर बड़ा प्रभाव रहा। अपनी ज़िंदगी के आखिर तक वे बराबर शोषण, अत्याचार और असमानता के खिलाफ लड़ते रहे। उन्हें फ़िल्मी कलाकार के रूप में जानने वाले ज्यादातर लोगों को शायद ही यह बात मालूम हो, कि ए. के. हंगल भारतीय कम्यूनिस्ट पार्टी के सक्रिय कार्यकर्ता भी थे। आज़ादी के पहले से ही उन्होंने पार्टी और यूनियनों की गतिविधियों में भाग लेना शुरू कर दिया था। इन गतिविधियों का ही नतीजा था कि आज़ादी के बाद उन्हें पाकिस्तान की जेलों में रहना पड़ा। पाकिस्तानी जेलों में

दो माल काटने के बाद साल 1949 में वे हमेशा के लिए भारत आ गए। मायावगी मुंबई को उन्होंने अपनी कर्मस्थली के रूप में चुना।

भारत आने के बाद भी पार्टी और यूनियनों को राजनीति से उनका लगाव बरकरार रहा। उन्होंने बंबई की चाल में रहने वाले किरायेदारों की समस्याओं से निपटने के लिए किरायेदारों का संघ बनाया, तो दर्जियों के अधिकारों की लड़ाई के वास्ते टेलरिंग वर्कर्स यूनियन का गठन किया और उनकी लड़ाई लड़ी। गोवा मुक्ति आन्दोलनकारियों में शामिल रहे। हमेशा शांत और सहज दिखलाई देने वाले हंगल, स्वभाव से पूरे आन्दोलनकारी थे। जहाँ भी कहीं कुछ गलत होता, वे उसके खिलाफ आवाज जरूर उठाते। आजादी के बाद जब भारतीय जन नाट्य संघ यानी इप्टा लगभग टूट रहा था, तब वे ए. के. हंगल ही थे, जिन्होंने इप्टा को पुनर्जीवन दिया।
